

Особенности турецкой литературы Германии конца XX – начала XXI веков.

Новые реалии.

Погосян Наира Акоповна

Аспирант

Ереванский Государственный Университет, Ереван, Армения

E-mail: nairo4ka@rambler.ru

Конец 80-ых и начало 90-ых годов XX века ознаменовались изменением глобального миропорядка. Германия в это время оказалась в самой гуще событий. Разделенная на протяжении десятилетий стеной страна объединилась. В одночасье изменилась жизнь всего немецкого общества, и в том числе турецкой общины. Известный турецкий писатель Ю. Пазаркая пишет: "После разрушения Берлинской стены в 1989 г. и объединения Германии в 1990 г. попыткам и усилиям по интеграции турок и расходам пришел конец: второе поколение осталось висеть в воздухе" [5]. Несмотря на то, что определенная доля истины в этих словах есть, необходимо отметить, что в последнее десятилетие XX века немецкие власти признали, что в стране существует проблема мигрантов и начали активный поиск путей решения этого вопроса. В этих условиях была выдвинута концепция мультикультурализма, проведены законодательные изменения, упростившие процедуру получения немецкого гражданства. Все эти меры способствовали активизации процесса вовлечения мигрантов в политику, экономику и культуру. Однако, несмотря на успехи "турецкого Обама" Д. Оздемира, режиссера Ф. Акина, игрока национальной сборной по футболу Месута Озила и др., уровень интегрированности турецких мигрантов в целом продолжает оставаться достаточно низким, а проблемы безработицы, преступности, неграмотности остаются нерешенными.

Турецкая литература Германии, начавшая свое становление параллельно с созданием турецкой общины еще в 1960-ые годы, является важнейшим индикатором происходящих внутри общины процессов. Последнее десятилетие XX века становится переломным этапом: на литературное поприще вступают новые имена, которые приносят в литературу новые методы, новую проблематику и новый язык.

С 1990-ых годов основным для творчества турецких писателей Германии становится немецкий язык. Это неудивительно. Ведь большинство писателей нового поколения выросли и даже родились в Германии, а их произведения рассчитаны в основном на немецкого читателя. Вполне логично, что в отличие от приехавших в Германию в зрелом возрасте первых турецких писателей, фокусирующих свое внимание исключительно на Турции и турецких проблемах, молодые писатели обращаются к немецким реалиям, к основным проблемам самого немецкого общества. Особенно важное место в этих произведениях занимает разрушение Берлинской стены. Это событие как точка отсчета, исходный пункт, разделяющий жизнь на до и после, находит свое отражение в творчестве большинства писателей до сих пор. Например, герой ставшей бестселлером книги писательницы Я. Кара "Селам, Берлин" связывает с разрушением стены все свои неудачи, даже развод родителей [4].

В новой Германии турецкие мигранты ищут свое место. Турецкая писательница Э. С. Оздамар пишет, что в 90-ые годы Берлин стал понимать по-турецки [6]. Однако проблема противоречия двух миров и невозможности интеграции турецких мигрантов не потеряла своей остроты в литературе. Несмотря на то, что определенные атрибуты немецкой жизни, такие, например, как цветной телевизор или празднование Нового Года, постепенно входят в турецкие семьи, в вопросах семьи, брака, морали турки продолжают следовать своим обычаям даже через 30-40 лет жизни в Германии. Жизнь мигрантов настолько гет-

тоизирована, что немецкие интеллектуалы даже называют "Кройцберг (турецкий квартал Берлина) третьим по величине городом Турции"[6] Однако, для нового поколения, прошедшего первичную социализацию в Германии, многие турецкие традиции не приемлемы. Турция с ее отсталыми нравами чужда им, даже короткие поездки на родину родителей на отдых становятся испытанием. Более того, "родина" перестает быть единственной светлой точкой в жизни мигрантов [5]. Новое поколение писателей уже не мечтает о возвращении, а восстает против необходимости помогать огромному количеству родственников, считая, что хватит быть "машиной для производства валюты" [7]. Однако и немецкие ценности воспринимаются не однозначно, часто вызывают удивление и даже отвращение. По меткому выражению писательницы Алев Текинай, невозможность окончательного выбора делает второе поколение мигрантов "больным и бездомным"[3]. Другая писательница А. Сонай пишет: "Мы словно бы вышли из одной комнаты, но не можем войти в другую, застряли в коридоре"[7].

Непринадлежность ни к одному обществу приводит к постоянному поиску своего я. Поэтому проблема трансформации и сохранения идентичности, тесно связанная с вопросом интеграции, занимает центральное место в творчестве турецких писателей. Писатель Н. Джумарт метко отмечает: "Хотя у меня в кармане немецкий паспорт, я не немец. Если буду утверждать, что я турок, это тоже будет абсолютное вранье"[5]. Интересно, что в поисках идентичности турецкие писатели то обращаются к прошлому, восхваляя былую мощь Османской империи, то полностью отказываются и яростно отрицают все турецкое, то заставляют героев, порвав все связи, уехать из Германии в третью страну. Своеобразным вызовом кризису идентичности можно считать и полный отказ некоторых писателей от каких-либо атрибутов мигрантской тематики. К таким писателям относятся, например, А. Приниччи, героем книг которого стал кот Френсис [2], или Зехра Чирак, не желающая быть замкнутой в "турецкой" коробочке [1].

Таким образом, турецкая литература Германии меняется и развивается в соответствии с изменениями немецкого общества, а ее связь с турецкими реалиями с 90-ых годов постепенно слабеет. Турецкие писатели, являющиеся представители второго поколения мигрантов, в своих произведениях представляют проблемы турецкой общины в контексте современного немецкого общества, а некоторые из них даже полностью отходят от проблем мигрантов. Подчеркнем также, что такие турецкие писатели, как Э. С. Оздамар, Ф. Заимоглу и З. Шеноджак получили широкое признание в Германии и были удостоены ряда престижных литературных премий.

Источники и литература

- 1) Dawson J., Redifining Germany: Turkish literature and integration// The literature of identity, The Funnel, Washington 2003. N2 Vol. 39, pp. 23-25
- 2) Ekiz T., Avrupa Türk edebiyatı ve bir temsilcisi: Emine Sevgi Özdamar// Journal of Arts and sciences, Ankara, 2007, s. 33-47
- 3) Göbenli M. Göç ve edebiyat// Multitudes/Altyazı, Paris, 2003, No. 3-4, s. 3-11.
- 4) Kara Y., Selam Berlin, Istanbul, 2004
- 5) Kocadoru Y., Yüksel Pazarkaya ve Nevfel Cumart' ın şiirlerindeki Almanya imgelerinin karşılaştırılması, Sosyal bilimler dergisi, Eskişehir, 2004. c.5 N. 1, 67-74
- 6) Özdamar E. S., Avludaki ayna, Istanbul, 2012
- 7) Sonay A., Burada yaşamak istiyorum, Istanbul, 1999